

МОРФО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА НЕМЕЦКИХ ЭМОТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ, ВЫРАЖАЮЩИХ ЭМОЦИЮ ПЕЧАЛИ

Н. А. Константинова

MORPHOLOGICAL AND SEMANTIC FEATURES OF THE GERMAN EMOTIVE VERBS EXPRESSING THE EMOTION OF SADNESS

N. A. Konstantinova

Описание морфо-семантических особенностей немецких производных и непроизводных эмотивных глаголов, выражающих эмоцию печали, помогает понять культурную специфику данного явления. Особое место в таких исследованиях занимает анализ словообразовательных элементов (префиксов), принимавшие участие в процессе деривации, их функции и специфики отношений между префиксами и глагольной семантикой.

Description of morphological and semantic features of the German derivative and non-derivative emotive verbs expressing the emotion of sadness helps understand the culture-specific peculiarities of the given phenomenon. In such researches, special attention is given to the analysis of word-building elements (prefixes), which are involved in the derivation process, their functions and specific peculiarities of the relationship between prefixes and verbal semantics.

Ключевые слова: префикс, семантика, производный глагол, эмотивный глагол, деривация, печаль.

Keywords: prefix, semantics, derivative verb, emotive verb, derivation, sadness.

Несмотря на обширную лингвистическую литературу, посвященную изучению эмотивной лексики в разных языках (М. Д. Городникова, 1985; Л. Г. Бабенко, 1989; А. Г. Баранов, 1993; Е. М. Вольф, 1995; А. Вежбицкая, 1996; В. Г. Гак, 1998; В. И. Шаховский, 1998), проблема эмоций в преломлении к их отражению в языке считается на сегодняшний день не до конца решенной и требует дальнейшего изучения.

Известно, что эмоции пронизывают ментальную и вербальную деятельность человека, занимают существенное место в построении и развитии социальных отношений. Эмоция трактуется психологами как особый класс субъективных психологических состояний, отражающих в форме непосредственных переживаний, ощущений приятного и неприятного, отношения человека к миру и людям, процесс и результаты его практической деятельности [5].

Сфера эмоционально-психической деятельности человеческого сознания обслуживается языком, так как в процессе семантической интерпретации мира человек проявляет своё эмоциональное отношение к отдельным его объектам и их свойствам. Это отношение закрепляется в лексических значениях слов. Следовательно, сами эмоции являются для языка объектом отражения, что также означает связь между эмоциональной и языковой сферой жизнедеятельности человека. По мнению известного французского лингвиста Жозефа Вандриеса «чувства только тогда приобретают значение для лингвиста, когда они выражены языковыми средствами» [2, с. 136]. Исходя из данного положения, современные лингвисты считают необходимым изучать собственно языковые механизмы обозначения и выражения эмоций [1].

В языке существуют два основных способа выражения эмоций:

– выразительный способ, когда языковое значение передаёт эмоцию равнозначно ей самой;

– интерпретационный способ, когда эмоция фиксируется как объект познания в понятиях. Сюда относятся соответствующая лексика, объединяющая раз-

ные части речи (существительные, глаголы, прилагательные, наречия, междометия), фразеологические конструкции и др.

Эмотивная лексика обладает сложным, комплексным значением, поэтому для её анализа требуются не только знания законов языка, но и знания о природе самого денотата. В данной работе предметом исследования являются немецкие глаголы, выражающие эмоцию печали, поэтому в самом начале исследования нам необходимо познакомиться с психологической характеристикой данной эмоции для того, чтобы глубже проникнуть в семантику данной группы эмотивных глаголов.

Эмоция печали считается в психологии базисной, так как является филогенетически первичным, основанным на перцептивных представлениях психическим переживанием человека (страх, радость, гнев, печаль), являющимся психологически универсальным и наиболее релевантным культурным феноменом того или иного этноса [4]. По мнению К. Изард проявление печали носит, как правило, пассивный характер, замедляет не только физическую, но и умственную активность человека. Опечаленный человек разговаривает мало и неохотно, печальные люди не желают действовать и остаются неподвижными [3]. Переживание печали обычно описывают как уныние, грусть, хандру.

Печаль считается продолжительной негативной эмоцией человека. Шкала её интенсивности начинается с легкого уныния и заканчивается глубокой скорбью. Печаль может комбинироваться с другими эмоциями. Из всех возможных интеракций, в которые вступают друг с другом эмоции, самой распространенной является интеракция «печаль-гнев». Печаль является врожденным активатором гнева. Все, кому знакомо чувство уныния, хандры, знают, что оно сопровождается переживанием гнева, – человек сердится на себя или ругает других за свои несчастья [3].

В своей денотативной основе эмотивная лексика ситуативна, поскольку эмоции тесно связаны с субъек-

ектом, их испытывающим, и объектом, их вызывающим. По мнению Л. Г. Бабенко для выражения различных эмоциональных состояний из всех частей речи лучше всего подходит глагол, поскольку он ориентирован на сферу субъекта или на сферу объекта [1]. Именно глагол как стилистически и семантически богатая категория располагает большими возможностями для изображения чувств. Эмоции передаются глаголом как состояние (горевать, злиться), как становление состояния (мрачнеть), как отношение (ненавидеть, обожать), как воздействие (сместить, злить), а также как внешнее проявление эмоций (смеяться, стонать, плакать) [1].

В данной работе анализируются немецкие глаголы, выражающие содержанием своего лексического значения состояние печали. Эмотивными здесь считаются глаголы, выражающие эмоцию как процесс и реализующие категориально-лексическую сему “эмоциональное переживание”. Л. Г. Бабенко эмотивным называет такое значение, в семной структуре которого содержится сема эмотивности того или иного ранга, т. е. это значение, в котором каким-либо образом представлены эмотивные смыслы [1]. Выделяя эмотивные глаголы из массива глагольной лексики, мы в первую очередь опирались на анализ лексического значения слова, поскольку категория эмотивности на уровне лексического значения реализуется в эмосеме, которая составляет ядро значения эмотивных глаголов.

В семантике немецких эмотивных глаголов выделяются базовый и дополнительный идентификаторы эмотивности [1]. Базовый идентификатор эмотивности выражается, как правило, глаголами, передающими общую идею эмотивности. В нашем случае это глаголы *empfinden* ‘чувствовать’, *haben* ‘иметь/испытывать’. Дополнительный идентификатор эмотивности замещается конкретными именами существительными, репрезентирующими содержание эмоции, например, *Trauer* ‘скорбь’, *Kummer* ‘горе’.

В немецком языке существует несколько существительных, номинирующих эмоцию печали, например: *die Trauer* „[tiefer] seelischer Schmerz über einen Verlust od. ein Unglück“ (сильная душевная боль по поводу утраты или несчастья); *der Kummer* “Betrübnis über ein schweres Geschick, das eigene Leid” (печаль о тяжёлой судьбе, личные страдания); *das Leid* „tiefer seelischer Schmerz als Folge erfahrenen Unglücks“ (сильная душевная боль как результат пережитого несчастья); *das Weh* “seelischer Schmerz; Leid” (душевная боль, страдание). Из приведённых примеров следует, что эмоция печали в немецком языковом сознании воспринимается, прежде всего, как душевная боль, страдание и репрезентируется с указанием величины (в основном большой), т. е. *глубокая печаль, сильная душевная боль*.

Исходя из того, каким глаголом представлен базовый идентификатор эмотивности, все немецкие эмотивные глаголы можно разделить на четыре группы:

1) глаголы эмотивного состояния с семами «чувствовать/испытывать какую-либо эмоцию», например: *sich freuen* “Freude *empfinden*” (чувствовать радость)

[7, с. 538], *sich scheuen* “Angst *haben*” (иметь/испытывать страх) [7, с. 1313];

2) глаголы становления эмотивного состояния с семой «прийти в определённое эмоциональное состояние», например: *sich erzürnen* “zornig *werden*” (стать сердитым/рассердиться) [7, с. 463], где глагол *werden* обозначает “in einen bestimmten Zustand *kommen*” (прийти в определённое состояние) [7, с. 1731];

3) глаголы эмотивного воздействия с семой «привести кого-либо в определённое эмоциональное состояние», например: *beunruhigen* “jmdn. in Unruhe *versetzen*” (привести кого-либо в состояние тревоги) [7, с. 252];

4) глаголы внешнего выражения эмоций с семой «выражать внешне эмоциональное состояние, отношение к кому-либо/чему-либо», например: *jammern* “unter *Seufzen und Stöhnen* jmdm. seinen Kummer *zeigen*” (вздохами и стоном показывать кому-либо своё горе) [7, с. 786].

Немецкие эмотивные глаголы, передающие эмоцию печали, представлены транзитивными и интранзитивными глаголами. Транзитивным в работе считается глагол, управляющий в предложении дополнением в винительном падеже без предлога [6].

Количественно доминируют интранзитивные глаголы (16 ЭГ), что свидетельствует о том, что в большинстве своём это глаголы эмотивного состояния с семой «чувствовать/испытывать эмоцию» при этом с указанием на внешнее проявление эмоции, например: *trauern* „seelischen Schmerz *empfinden* und *entsprechendes Verhalten zeigen*” (испытывать душевную боль и показывать это своим поведением) [7, с. 1552]. Другая группа интранзитивных глаголов выражает эмоцию печали с указанием на интенсивность проявления эмоции, например: *sich grämen* „sich *tief betrüben*” (*глубоко* опечалиться) [7, с. 627]; *sich vertrauern* „*heftig trauern*” (*очень сильно* печалиться) [8, т. 6, с. 4247]. Небольшая группа глаголов содержат в своей семантике указание на внешнее проявление эмоции именно через плач, например: *nachweinen* „*weinend nachtrauern*” (печалиться плача) [7, с. 1057].

Анализ семантики транзитивных глаголов (10 ЭГ) свидетельствует о том, что они выражают эмоцию печали как процесс и ориентированы, прежде всего, на сферу объекта, который является причиной данного эмоционального состояния, например: “einen Toten, jmdes. Tod, Schicksal *tief betrauern*” (глубоко печалиться об умершем, по поводу смерти кого-либо, тяжёлой судьбы). Анализ примеров показывает, что причиной печали человека являются, как правило, смерть, потеря кого-либо/чего-либо, трудная судьба и др. Семантический анализ глаголов-синонимов указывает на наличие параметра «интенсивность эмоции», например, глубокая, сильная печаль: „Der Brief hat sie *sehr* betrübt“. “Sie *betrauert tief* seinen Tod“.

Среди транзитивных и интранзитивных эмотивных глаголов можно выделить как непроизводные (*trauern, grämen, weinen, klagen, stöhnen, quälen, jammern, flennen, leiden, greinen* и др.), так и производные глаголы (*beweinen, bekümmern, betrüben, betrauern, bedrücken, nachweinen* и др.).

Морфологически производным в работе считается глагол, в основе которого присутствует первый гла-

гольный компонент-префикс, т. е. «служебная морфема, которая находится перед корнем и выражает словообразовательное и/или грамматическое значение» [6, с. 21]. Префикс может стоять как непосредственно перед корнем, так и перед другим префиксом. Непроизводным считается глагол, лишённый префиксов. Непроизводные глаголы, присоединяя префикс, становятся производными и претерпевают некоторые изменения:

- усложняют свою морфологическую структуру;
- более/менее существенно изменяют своё лексическое значение;
- в некоторых случаях изменяют свои синтаксические характеристики.

Круг значений, которые придаются префиксами в процессе деривации, варьируются от префикса к префиксу [9]. В случае, когда с присоединением префикса производный глагол не выражает нового действия, а обозначает то же самое действие, что и производящий глагол, но при этом добавляется некоторый конкретный смысл к значению глагола, речь идёт о модифицирующей функции префикса. Если же значение производного глагола в процессе деривации меняется существенно, то в этом случае имеет место трансформирующая функция префикса [6].

Транзитивные эмотивные глаголы, выражающие эмоцию печали, представлены одним производным глаголом *quälen* “jmdn. in grossen Kummer versetzen” [8, т. 2, с. 908] и девятью производными глаголами, преимущественно с префиксом *be-* в своём составе (два глагола с префиксом *nach-*), например: *betrüben* “jmdn. traurig stimmen” [7, с. 250]; *nachweinen* “den Verlust, das Nicht-mehr-vorhanden-Sein einer Person od. Sache sehr bedauern, sehnsüchtig an sie zurückdenken” [7, с. 450].

В таблице 1 представлен количественный состав транзитивных ЭГ, выражающих эмоцию печали.

Таблица 1

№	непроизводные ЭГ	производные ЭГ
1.	<i>quälen</i>	<i>beweinen</i>
2.		<i>bekümmern</i>
3.		<i>betrüben</i>
4.		<i>betrauern</i>
5.		<i>bejammern</i>
6.		<i>bedrücken</i>
7.		<i>beklagen</i>
8.		<i>nachweinen</i>
9.		<i>nachtrauern</i>
Всего	1 ЭГ	9 ЭГ

В составе производных транзитивных эмотивных глаголов количественно доминирует префикс *be-*, который является, прежде всего, показателями транзитивности [9], выполняя, таким образом, синтаксическую функцию. Префикс *nach-* придаёт семантике глагола дополнительный оттенок значения «печальное воспоминание», например: *nachtrauern* “den Verlust, das Nicht-mehr-vorhanden-Sein einer Person od. Sache sehr bedauern, *sehnsüchtig an sie zurückdenken*” (горевать о потере, отсутствии человека или вещи и *вспоминать об этом с тоской*) [7, с. 439].

Интранзитивные эмотивные глаголы представлены девятью производными (*weinen, leiden, trauern* и др.) и семью производными глаголами (*sich betrüben, sich bekümmern* и др.), т. е. количественно данные группы практически равны.

В таблице 2 представлен количественный состав интранзитивных ЭГ, выражающих эмоцию печали.

Таблица 2

№	непроизводные ЭГ	производные ЭГ
1.	<i>jammern</i>	<i>aufjammern</i>
2.	<i>weinen</i>	<i>aufweinen</i>
3.	<i>trauern</i>	<i>losweinen</i>
4.	<i>flennen</i>	<i>sich totweinen</i>
5.	<i>schluchzen</i>	<i>sich vertrauern</i>
6.	<i>sich grämen</i>	<i>sich betrüben</i>
7.	<i>sich kränken</i>	<i>sich bekümmern</i>
8.	<i>leiden</i>	
9.	<i>greinen</i>	
Всего	9 ЭГ	7 ЭГ

В составе производных интранзитивных глаголов присутствуют четыре префикса: *auf-, be-, ver-, tot-*, которые придают специфические оттенки значения производным эмотивным глаголам.

Префиксы *tot-* и *ver-* придают значение длительности и высокой степени интенсивности эмоции, например: *sich totweinen* “*lange, heftig weinen*” (долго и сильно плакать); *sich vertrauern* “*sich so sehr in Trauer verzehren, dass man dabei zugrunde geht*” (так сильно впасть в печаль, что при этом даже довести себя до смерти).

Префиксы *be-, auf-, los-* придают значение начала состояния и указывают на временный характер эмоционального состояния, например: *sich bekümmern* “*über etwas traurig werden*” (опечалиться из-за чего-либо); *losweinen* “*plötzlich laut weinen*” (вдруг громко заплакать); *aufweinen* “*plötzlich für einen Augenblick laut weinen*” (вдруг на мгновение громко заплакать); *aufjammern* “*plötzlich, kurz jammern*” (вдруг, на мгновение заголосить).

В результате морфо-семантического анализа немецких эмотивных глаголов, выражающих эмоцию печали, выяснилось, что данная группа глаголов в равной степени представлена как производными, так и производными глаголами. Печаль, как эмоциональное состояние, характеризуется большой силой своего проявления, что послужило стимулом для процесса деривации и проявилось в выборе соответствующих глагольных префиксов, которые выполняют в данном случае модифицирующую функцию.

Богатая палитра эмоциональных переживаний человека требует от языка соответствующей реакции, в рассматриваемом случае в виде процесса глагольной префиксации, благодаря которой становится возможной передача различных оттенков печали, как эмоционального состояния человека. Исследование эмотивных глаголов представляет собой сложный процесс, вызывающий интерес, как с теоретической, так и с практической точки зрения и требует дальнейшего детального изучения в различных плоскостях.

Литература

1. Бабенко, Л. Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке / Л. Г. Бабенко. – Свердловск, 1989. – 190 с.
2. Вандриес, Ж. Язык. Лингвистическое введение в историю / Ж. Вандриес. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 410 с.
3. Изард, К. Психология эмоций / К. Изард. – СПб, 1999. – 500 с.
4. Красавский, Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах / Н. А. Красавский. – Волгоград: Перемена, 2001. – 495 с.
5. Немов, Р. С. Психология. – Кн. 1: Общие основы психологии. – 4-е изд. / Р. С. Немов. – М.: Владос, 2003. – 688 с.
6. Пименов, Е. А. Типология транзитивированных глаголов / Е. А. Пименов. – Кемерово, 1995.
7. Duden. Deutsches Universalwörterbuch / Duden. – Dudenverlag, 1989.
8. Klappenbach, R. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Bd. 1 – 6 / R. Klappenbach, W. Steinitz. – Berlin: Akademie-Verlag, 1977.
9. Kühnhold, I. Deutsche Wortbildung. I. Hauptteil: Das Verb / I. Kühnhold. – Düsseldorf, 1973.

Список принятых сокращений

ЭГ – эмотивный глагол

Информация об авторе:

Константинова Нина Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии КемГУ, 8-950-273-81-96, konst-nina @yandex.ru.

Nina A. Konstantinova – Candidate of Philology, Assistant Professor at the Department of German Philology, Kemerovo State University.